

..... [p1] .....

Achtbare Heer en vriend,

Ik moet het u seffens schrijven hoe gij mij verblijd hebt met uwen brief,<sup>1</sup> Ik verwachtte ievers uit Friesland bevestiging van mijn gewaagd vermoên<sup>2</sup> dat het [woord] mollebieer<sup>3</sup> bestond, en daar, 't is gij die 't mij thuis brengt! 't Bestaat toch zoo, en doet het niet, en met dien eigensten zin? Hoe wonder dat een verloren stik westvlaamsch, dat nog uit de hollandsche woordenboeken niet gekuischt en is, eindelijk te passe komt voor dien haze op te jagen uit de malsche klaver die te Loo bloeit! En dat gij mij dien vond te huis brengt! Leeft moeder nog,<sup>4</sup> moeder die met u, op nen zekren dag, te mijnen gekomen is? Dat is al wat geleên, doet het niet, en gij hebt toch stand en woord gehouden, en zijt nog de goede vlaming

..... [p2] .....

die zijne eigene moedertale de moeite weerd acht om te blijven vasthouden en ja dichterlijk beoefenen. Dat doet mij oprecht deugd.

Veel schoone woorden behelst uw brief, die bij de andere zaken die al uitgeschreven, elk op zijn bladtje, bewaard liggen, benevens uw wel gebladmerkte handschriften tegen dat ik zou twijfelen.

.....

1 In deze brief moet H. Noterdaeme antwoord gegeven hebben op een vraag gesteld in *Loquela* naar de betekenis van het woord 'mollebieer'.

Gezelle publiceerde het antwoord van Noterdaeme in *Loquela* met de verwijzing naar diens geboorteplaats Loo en de toezending vanuit Leuven waar hij student was:

G. Gezelle, Zantekoorn. Mollebieer. In: *Loquela*: 4 (Oestmaand 1886) 4, p.25: "MOLLEBIER, het. = Bier dat op den molleprooi, als men een lijk ter molde, ter molle of ter eerden doet, ten besten gegeven wordt. Geh. tot Loo, en mij toegezonden uit Leuven. (...)".

2 Vermoeden.

3 Vraag gesteld door Gezelle in *Loquela*:

G. Gezelle, Mollepooi, molleplooi, molleprooi. In: *Loquela*: 3 (Oostermaand 1886) 12, p.96: "Wist er mij iemand het w. mollebieer op te speuren en in te leveren, het zou mij zeer wel, maar niet onverwacht of verasselijk gekomen zijn, immers het w. mol, of op zijn vl. molle, is hedendaags nog een biernaam. "Mol, v. album cerevisiae genus. Haarlemmer mol, cerevisia alba Harlemica. Zamenstelling: Molhuis, caupona cerevisiae albae, vel ubi cerevisia alba prostat" zegt H. Frieseman, in zijn N. Nederd. Lat."

4 Noterdaeme's moeder stierf pas op 19/01/1897.

---

Ben tegenwoordig bezig met Hiawatha van Longfellow overdichten,<sup>5</sup> de 56<sup>e</sup> bladzijde is afgedrukt;<sup>6</sup> menig woord van u zal der inkomen,<sup>7</sup> onder ander uit uwen laatsten (niet alderlaatst!) brief.

Hierbij een proeverke kladprente<sup>8</sup> dat dezelfde post u brengen zal wegens

[*Ulieden*] zeer toegenegen

GuidoGezelle

.....

5 Gezelle was van mening dat poëzie of poëtische geschriften zoals dit indianenepos moesten 'overgedicht' worden i.p.v. 'vertaald'.

6 *Hiawatha* verscheen eind juli 1886.

7 In de 'Aanteekeningen' achteraan in de Davidsfondsuitgave van *The Song of Hiawatha*, staan er tal van woorden die verklaard worden, maar Gezelle verwijst daar telkens alléén naar de samenstellers van woordenboeken waarin het specifieke woord voorkomt. Doordat Gezelle in zijn 'overdichting' zoveel oude woorden aanhaalde, is het echter mogelijk dat er woorden tussenzaten door Noterdaeme aangebracht.

8 kladprente = proefdruk

---

---

## Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	[Noterdaeme, Jerome]
Verzendingsdatum	xx/[05?]/[1886]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Maand en jaartal gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie en brieftekst: antwoord op vraag in Loquela april 1886; maand onzeker; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Maand en jaartal gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie en brieftekst: antwoord op vraag in Loquela april 1886; maand onzeker; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 207 mm x 135 mm papier, wit, vierkant geruit (groot) papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan Jer. Noterdaeme. ; idem rechts: [Mei-Juli 1886] (inkt, beide hand P.A.); op zijde 3 onderaan: M. Jerome Noterdaeme (potlood, onbekende hand)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief

---

ID Gezellearchief	8753
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.17015">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.17015</a>

## Inhoud

Incipit	ik moet het u seffens[?] schryven hoe
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	xx/[05?]/[1886], Kortrijk, Guido Gezelle aan [Jerome Noterdaeme]
Editeur	Karel Platteau; Peter Debaets (research); Marc Carlier (research)
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuys@brugge.be">els.depuys@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---